

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:48

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im który jeśli przyjąłby to dzieciątko w imię moje Mnie przyjmuje i który jeśli Mnie przyjąłby przyjmuje Tego który wysłał Mnie bowiem mniejszym wśród wszystkich was będący ten będzie wielki                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | i powiedział do nich: Kto by przyjął to dziecko w moje imię, Mnie przyjmuje;* a kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. Kto bowiem jest najmniejszy pośród was wszystkich, ten jest wielki.** <sup>1)2)</sup>        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | i powiedział im: <b>który przyjmie to dziecko w imię me, mnie przyjmuje, i który mnie przyjmie, przyjmuje (tego), (który wysłał) mnie. Bowiem mniejszym wśród wszystkich was będący, ten jest wielki.</b>                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I powiedział im który jeśli przyjąłby to dzieciątko w imię moje Mnie przyjmuje i który jeśli Mnie przyjąłby przyjmuje (Tego) który wysłał Mnie bowiem mniejszym wśród wszystkich was będący ten będzie wielki                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | i zwrócił się do nich: Każdy, kto by takie dziecko przyjął w moje imię, Mnie przyjmuje; a ktokolwiek Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. Ten bowiem jest naprawdę wielki, kto jest wśród was wszystkich najmniejszy. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I powiedział do nich: Kto przyjmie to dziecko w moje imię, mnie przyjmuje, a kto mnie przyjmie, przyjmuje tego, który mnie posłał. Kto bowiem jest najmniejszy wśród was wszystkich, ten będzie wielki.                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I rzekł im: <b>Ktobykolwiek przyjął to dzieciątko w imieniu mojem, mnie przyjmuje; a ktobykolwiek mnie przyjął, przyjmuje onego, który mię posłał: albowiem kto jest najmniejszy między wszystkimi wami, tenci będzie wielkim.</b>  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | i rzekł im: Kto by kolwiek przyjął to dzieciątko w imię moje, mnie przyjmuje; a ktokolwiek mnie przyjmuje, przyjmuje tego, który mię posłał. Abowiem kto jest mniejszym między wszystkimi wami, ten jest większym.                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | i rzekł do nich: Kto by to dziecko przyjął w imię moje, Mnie przyjmuje; a kto by Mnie przyjął, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. Kto bowiem jest najmniejszy wśród was wszystkich, ten jest wielki.                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I rzekł do nich: <b>Kto by przyjął to dziecię w imieniu moim, mnie przyjmuje. Kto zaś mnie przyjmuje, przyjmuje tego, który mnie posłał. Kto bowiem jest najmniejszy między wami wszystkimi, ten jest wielki.</b>                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | i powiedział do nich: Kto przyjąłby to dziecko w Moje imię, Mnie przyjmuje, a kto Mnie przyjmuje, przyjmuje                                                                                                                         |

<sup>1)</sup> <x>470 10:40</x>; <x>500 13:20</x>

<sup>2)</sup> <x>470 20:26</x>; <x>470 23:11</x>; <x>490 22:26-27</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Tego, który Mnie posłał. Kto bowiem wśród was wszystkich jest najmniejszy, ten jest wielki.                                                                                                                                                                                  |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | i powiedział im: „Kto przyjmuje to dziecko w moje imię, Mnie przyjmuje. A kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. Kto bowiem wśród was wszystkich jest najmniejszy, ten jest wielki”.                                                                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | i rzekł im: „ <b>Kto przyjmie takie dziecko ze względu na moje imię, mnie przyjmuje; a kto mnie przyjmie, przyjmuje Tego, który mnie posłał. Kto jest najmniejszy wśród was wszystkich, ten jest wielki</b> ”.                                                               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | I rzekł im: <b>Ktobykolwiek przyjął to dzieciątko w imię moje, mnie przyjmuje; A ktobykolwiek mię przyjął, przyjmuje onego który mię posłał. Abowiem który mniejszym między wszytkimi wami jest, ten będzie wielkim.</b>                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | i powiedział im: - Kto przyjmie to dziecko w imię moje, Mnie przyjmuje. A kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. Albowiem ten, kto spośród was wszystkich jest najmniejszy - jest największy!                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | i сказав їм: <b>Хто прийме цю дитину в моє Ім'я, той і мене прийме; а як хто мене прийме, той прийме того, хто мене послав: бо хто найменший між вами, той є великий.</b>                                                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | i rzekł im: Który jeźliby przyjąłby to właśnie dziecko zależnie na wiadomym imieniu moim, mnie przyjmuje; i który by mnie przyjąłby, przyjmuje tego który odprawił mnie; ten bowiem mniejszy we wszystkich was będący poczynającym spod, ten właśnie jakościowo jest wielki. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i im powiedział: Kto przyjmie to dziecko w moje Imię mnie przyjmuje; a kto mnie przyjmie, przyjmuje Tego, który mnie posłał; ponieważ ten będzie wielkim, kto jest wśród wszystkich was mniejszym.                                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i powiedział im: "Kto przyjmuje to dziecko w moje imię, przyjmuje mnie, a kto przyjmuje mnie, przyjmuje Tego, który mnie posłał. Innymi słowy, ten, kto jest wśród was najmniejszy, jest tym, kto jest największy".                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i rzekł do nich: "Kto by przyjął to małe dziecko ze względu na moje imię, ten przyjmuje także mnie, a kto by przyjął mnie, ten przyjmuje również tego, który mnie posłał. Bo kto zachowuje się jak pomniejszy wśród was wszystkich, ten jest wielki                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | i powiedział: —Każdy, kto ze względu na Mnie przyjmie takie małe dziecko, ten przyjmie Mnie. A kto Mnie przyjmie, przyjmie samego Ojca, który Mnie posłał. W oczach Boga wielkim jest ten, kto potrafi stać się najmniej ważny.                                              |